

**EA 369 - Études Romanes**

**CRIIA - Centre de recherches Ibériques et Ibéro-américaines**

**REDESC - Recherches en Didactique et Sociolinguistique sur l'Espagnol et le Catalan**

Contact : [mercepujolberche@gmail.com](mailto:mercepujolberche@gmail.com)

**Jeudi 10 décembre 2015, 14H00-16H30, salle V114**

**ISABEL MOLINA MARTOS  
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ**

**Inmigración latinoamericana en Madrid:  
¿cortesía divergente o convergente?**

Desde la década de los años noventa, la población madrileña se multiplicó gracias a la afluencia de inmigrantes de diverso origen, y especialmente de América Latina, pues casi la mitad de la población foránea que recibió la región era de esa procedencia. El encuentro de hablantes de distintas lenguas a menudo provoca situaciones de conflicto, pero cuando se ponen en contacto variedades de una misma lengua el problema no radica en su abandono y sustitución por otra, sino en la necesidad de adaptarse a las especificidades y usos culturales de la comunidad receptora. Las dificultades de comunicación del colectivo de latinoamericanos residente en Madrid no estriban en la transmisión de significados lingüísticos sino en la adecuada descodificación de estrategias socioculturales en cada contexto discursivo; algunas de las normas comunicativas y pautas socioculturales varían y la consecuencia suele ser una errónea interpretación de valores sociales y actitudes que provoca malentendidos o sentimientos de frustración.

En esta conferencia presentaré la valoración que hace la comunidad latinoamericana de la cortesía de los madrileños a partir del análisis de las actitudes lingüísticas de una muestra sociolingüística de inmigrantes residentes en Madrid; el análisis se aborda desde la sociopragmática, una perspectiva que ha permitido avanzar en el conocimiento de las diferencias interétnicas de grandes comunidades lingüísticas como la hispanohablante.

**Vendredi 12 février 2016, 14H00-16H30, salle V114**

**CARMEN BALLESTERO DE CELIS  
UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE PARIS 3**

**El modo de una concesiva: de la teoría a la práctica en el aula**

Diferentes son las oposiciones a las que se ha recurrido para explicar la selección modal operada en una proposición concesiva. El objetivo de esta charla es en una primera parte realizar una revisión crítica de estos distintos acercamientos explicativos a la categoría modo, para en una segunda parte proponer un análisis comparativo de la explotación que de estos acercamientos hacen diferentes manuales de español

como lengua extranjera. Todo ello con la finalidad de encontrar una explicación satisfactoria no solo desde un punto de vista teórico, es decir, coherente con el valor general de cada modo; sino también desde un punto de vista práctico, esto es, clara y operativa.

## **Bibliografía**

### **Obras consultadas**

- Alarcos Llorach, E., *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1994.
- Beaumatin, E., « Compte rendu de la Grammaire de l'espagnol moderne de Jean Marc Bedel », *Les Langues Néo-Latines*, 1998.
- Bedel, J. M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, Presses Universitaires de France, 2004 (4e éd.) [1997].
- Borrego Nieto, J., J. J. Gómez Asencio y E. Prieto de los Mozos, *El subjuntivo. Valores y usos*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1990 (4e éd.) [1986]
- Bouzet, J., *Grammaire espagnole : classes supérieures de l'enseignement secondaire ; préparation à la licence*, Paris, Belin, 2006 [1946].
- Coste, J. y A. Redondo, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Sedes, 1990 (8e éd.) [1965].
- Fernández Álvarez, J., *El subjuntivo*, Madrid, Edelsa, 1987.
- Fernández Ramírez, S., *Gramática española. 4. El verbo y la oración*, volumen ordenado y completado por I. Bosque, Madrid, Arco/Libros, 1986.
- Gerboin, P. y C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette Livre, 1994 [1991].
- Hernández Alonso, C., *Gramática funcional del español*, Madrid, Gredos, 1992 (2e éd. rev. et aug.) [1984].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1973.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA; ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Madrid, Espasa, 2010.
- Ridruejo Alonso, E., « Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas », in V. Demonte et I. Bosque (éds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1999, vol. 2.
- Rodríguez Rosique, S., *Pragmática y gramática. Condicionales concesivas en español*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2008,
- Veiga, A. y M. Mosteiro Louzao, *El modo verbal en cláusulas condicionales, causales, consecutivas, concesivas, finales y adverbiales de lugar, tiempo y modo*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2006
- ### **Manuales de ELE**
- Aragonés, L. y R. Palencia, *Gramática de uso del español*, SM, Madrid, 2009.
- Cabrerizo Ruiz, M<sup>a</sup>. A., M<sup>a</sup>. L. Gómez Sacristán, A. M<sup>a</sup>. Ruiz Martínez, *Sueña*, Anaya, Madrid, 2000.
- Castro, F., *Uso de la gramática española (avanzado)*, Edelsa, Madrid, 1999.
- Chamorro Guerrero, M. D., G. Lozano López, P. Martínez Gila, B. Muñoz Álvarez, F. rosales Varo, J. P. Ruiz Campillo, G. Ruiz fajardo, *Abanico*, Difusión, Barcelona, 1995.
- Marín, F., R. Morales y M. de Unamuno, *Nuevo Ven 3*, Edelsa, Madrid, 2005.
- Martín Peris, E., N. Sánchez Quintana y N. Sans Baulenas, *Gente 3*, Difusión, Barcelona, 2005.
- Miquel, L. y N. Sans, *Rápido, rápido*, Difusión, Barcelona, 2007.

Vendredi 18 mars 2016, 14H00-16H30, salle V114

JOSÉ VICENTE LOZANO  
NORMANDIE UNIVERSITÉ, UNIVERSITÉ DE ROUEN : ERIAC

### **Análisis contrastivo de dos manuales franceses de ENE (Español de los negocios)**

Esta intervención está relacionada con la *Task force* VIITTEF (Valeurs, Identités, Idées, Textes et Textualités, en Éducation et en Formation) que reúne a especialistas de Ciencias de la Educación, Lingüística y Filosofía, pertenecientes a varios equipos de investigación de la Universidad de Ruan (entre ellos los del eje 4 del ERIAC – “Fonctionnements linguistiques, Équipe de Recherche Interdisciplinaire sur les Aires Culturelles” –, *task force* dirigida por la catedrática Marie-Louise Martinez, del CIVIIC – “Centre interdisciplinaire de recherches sur les valeurs, les idées, les identités et les compétences”).

En primer lugar presentaremos brevemente la organización y los objetivos, anunciados por los editores, en dos manuales de español de los negocios destinados a estudiantes franceses, de enseñanza superior, y a cualquier aprendiz interesado por progresar en el manejo de esa variedad del español con fines específicos:

CHAPRON, Jean et GERBOIN, Pierre, 2011 [1981], *L'espagnol économique et commercial*, Paris, Pocket (colección « Langue pour tous »), 288 p., libro de bolsillo.

SENPAU ROCA, Sophie, María Dolores García Ludeña, 2011, *L'espagnol des affaires en contexte*, Paris, Ellipses, 208 p., formato digest.

Seguidamente cotejaremos los recursos didácticos que proponen, a la luz de los objetivos preconizados en diferentes textos de referencia del Consejo de Europa y planes curriculares españoles. La primera edición de *L'espagnol économique et commercial* salió a la venta en pleno auge del enfoque comunicativo-funcional en la didáctica de idiomas, que tenía como texto de referencia el *Threshold level* del Consejo de Europa (1972 [1975]). El segundo manual estudiado aparece ya tras la publicación del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, que preconiza la aplicación de la perspectiva accional, derivada del referido enfoque (PUREN 2002 [trad. esp. 2004], 2012 [conferencia]).

Por último, desde planteamientos diasistemáticos y traductológicos, estudiaremos una muestra del tratamiento del léxico, de la morfosintaxis y de la fonología en dichos manuales y en el material sonoro que acompaña al segundo de ellos, que están orientados hacia el desarrollo de la *competencia semiolingüística* (CHARAUDEAU 2000), en un ámbito marcadamente bilingüe como es el del aprendizaje del español de los negocios, en Francia.

Vendredi 8 avril 2016, 14H00-16H30, salle V114

M. LLUÏSA SABATER  
UNIVERSITAT DE BARCELONA

### **El aula como espacio de observación y de investigación. La elaboración de una tesis basada en la investigación según la metodología del enfoque etnográfico aplicada al análisis del discurso de una actividad en el aula de Español para uso profesional, EUP**

En el seminario se observará la trayectoria de un proyecto que surge de la observación de una actividad en el aula de Español para uso profesional hecha por un profesor y que conduce a un trabajo de investigación que cristaliza en la realización de una tesis doctoral. Para ello se expondrán los principios de la investigación etnográfica y se describirán las distintas fases del proyecto que consiste en un análisis pragmático de los intensificadores del discurso en las simulaciones de negociación. Se analizarán los resultados y las repercusiones que pueden tener para la didáctica de lenguas para uso profesional.

Université Paris Ouest Nanterre La Défense - U.F.R. de Langues et Cultures Étrangères – Bâtiment V (près du Restaurant Universitaire La Terrasse et en face de la piscine). 200, Ave de la République - 92001 Nanterre Cedex. RER A ou SNCF Saint-Lazare : Nanterre Université.